

formes. Les travaux plaçant plus précisément les concepts mentionnés sous une perspective contrastive seront particulièrement appréciés.

Le centenaire de la naissance de notre cher Professeur Vojmir Vinja (1921-2007) s'est inscrit dans un contexte marqué par une situation exceptionnelle, la crise sanitaire due à la pandémie Covid 19, ayant entraîné de multiples contraintes. Dans le respect des mesures de santé publique, nous avons discrètement évoqué dans notre mémoire et dans nos cœurs les mérites scientifiques, professionnels et humains de Vojmir Vinja. Nous profitons du Colloque pour encourager la participation à une session en hommage à cet anniversaire.

Entre autres ce Colloque vise à réunir des équipes de recherche Grammaire et contextualisation GReC qui s'intéressent aux aspects cognitifs et énonciatifs dans l'apprentissage et l'acquisition des compétences en langues et dans les recherches descriptives (conceptuelles et empiriques) en mettant en relation la langue étudiée avec les autres langues.

On encourage également les travaux en correction/remédiation phonétique. L'audition est gérée par le cerveau et la perception auditive n'est pas réductible aux stimuli captés par l'oreille. La perception auditive est, entre autres, polysensorielle, multimodale et proprioceptive. L'approche verbo-tonale de correction phonétique consiste à travailler sur l'expression orale par une (ré)éducation ou restructuration de la gestion cérébrale de la perception auditive de l'apprenant en contextualisant ses difficultés par rapport à sa langue de départ.

Nous encourageons les contributions situées dans une seule discipline ou dans une perspective pluridisciplinaire relevant des champs suivants :

1. **Sciences du langage**
2. **Didactique**
3. **Activité traduisante**
4. **Études littéraires**

Types de contribution au colloque:

- les conférenciers pléniers auront à leur disposition 40 minutes de conférence plénière dont il faut prévoir environs 10 min pour les questions de l'audience.
- communications orales de 15 minutes + 5 minutes de discussion
- possibilité de proposer une table ronde ou bien un atelier en proposant la thématique qui, après avoir affiché le titre de la table

ronde/de l'atelier sur le site web du Colloque, réunirait une équipe d'intervenants au cours d'une séance table ronde/atelier d'une durée de 2h30

- possibilité de participer dans la séance de présentations par affiches (poster présentations) accompagnée d'une présentation orale de 5 minutes
- possibilité de participer en tant qu'auditeur (sans présentation)

Dates à retenir

Soumission des résumés et des mots-clés : le 30 avril 2023
 Notification : le 15 juin 2023
 Inscription et règlement des cotisations : du 15 juin au 30 septembre 2023
 Date butoir de soumission des contributions : le 30 avril 2024
 Avis sur l'acceptabilité des articles : le 30 septembre 2024
 Colloque : 26-28 octobre 2023

Lieu du colloque : Université de Zagreb, Faculté de philosophie et lettres, Ivana Lučića 3 HR-10000 Zagreb

Le programme détaillé du Colloque sera diffusé aux participants.
 Langue de travail du Colloque : les communications se feront en français.

Publication des actes : les communications seront soumises à un comité de lecture en vue d'une publication. Une publication des contributions est prévue dans le cadre d'un ouvrage collectif

Cotisation

La cotisation : 100EUR
 Pour les étudiants, la cotisation : 60EUR
 Les frais de virement bancaire ne sont pas inclus. La cotisation comprend une publication – recueil des résumés, les rafraîchissements pendant les pauses, un certificat de participation. Les frais d'hébergement et de transport ne sont pas inclus.
 Date limite de paiement de la cotisation : le 30 septembre 2023

Paiement

Nom de la banque : Zagrebačka banka
 Compte courant : 2360000 – 1101311177
 Indice de référence° : 31-280-2177 (à mentionner sur le virement)
 SWIFT/BIC : ZBAHR2X
 IBAN : HR1823600001101311177
 Nom du titulaire : Filozofski fakultet / Faculté de philosophie et lettres
 Adresse du titulaire : Rue Ivana Lučića 3, HR-10000 Zagreb

<https://francontraste.ffzg.unizg.hr>
francontraste@ffzg.hr

Francontraste 2023



QUATRIÈME COLLOQUE FRANCOPHONE INTERNATIONALE : Conceptualisation, contextualisation, discours

SOUS L'ÉGIDE DE
 L'ACADÉMIE CROATE DES SCIENCES ET DES ARTS



UNIVERSITÉ DE ZAGREB - CROATIE
 FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
 DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES
 UNITÉ DE FORMATION
 ET DE RECHERCHE EN FRANÇAIS

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

AMBASSADE DE FRANCE EN CROATIE

INSTITUT FRANÇAIS

26 - 28 octobre 2023

Franco **F4** ntraste

CONFÉRENCIERS PLÉNIERS :

Samir Bajrić, Université de Bourgogne
 Jean-Claude Beacco, Université Sorbonne Nouvelle
 Bernard Harmegnies, Université de Mons
 Nenad Ivić, Université de Zagreb
 Dominique Legallois, Université Sorbonne Nouvelle
 Julio Murillo Puyal, Universidad Autonoma de Barcelona
 Bogdanka Pavelin Lešić, Université de Zagreb
 Patrick Quillier, Université Côte d'Azur
 Olivier Soutet, Sorbonne Université
 Dražen Varga, Université de Zagreb

COMITÉ D'ORGANISATION :

Présidente :
 Bogdanka Pavelin Lešić
 Membres du comité d'organisation :
 Vedrana Berlengi Kapušin
 Gorana Bikić-Carić
 Ivana Franić
 Marinko Koščec
 Alexis Messmer
 Lidija Orešković Dvorski
 Marta Petrak
 Ivanka Rajh
 Dražen Varga

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Samir Bajrić, Université de Bourgogne
 Jean-Claude Beacco, Université Sorbonne Nouvelle
 Gorana Bikić-Carić, Université de Zagreb
 Božena Billerey, Institut catholique de Toulouse
 Vjekoslav Čosić, Université de Zadar
 Louis de Saussure, Université de Neuchâtel
 Arnalda Dobrić, Université de Zagreb
 Ivana Franić, Université de Zagreb
 Tomislav Frleta, Université de Zadar
 Bernard Harmegnies, Université de Mons
 Damir Horga, Université de Zagreb
 Nenad Ivić, Université de Zagreb
 Jean Léonard, Université Paul Valéry Montpellier 3
 Marinko Koščec, Université de Zagreb
 August Kovačec, Université de Zagreb
 Esmeralda Kromidha, Université de Tirana
 Dominique Legallois, Sorbonne Nouvelle Université des cultures
 Patricia Lopez Garcia, Université de València
 Vanda Mikšić, Université de Zadar
 Julio Murillo Puyal, Université autonome de Barcelone
 Lidija Orešković Dvorski, Université de Zagreb
 Steve Oswald, Université de Fribourg
 Bogdanka Pavelin Lešić, Université de Zagreb
 Patrick Quillier, Université Côte d'Azur
 Ida Raffaelli, Université de Zagreb
 Ivanka Rajh, Université de Zagreb

Tatjana Samardžija, Université de Belgrade
 Mojca Schlamberger Brezar, Université de Ljubljana
 Olivier Soutet, Sorbonne Université
 Ingrid Šafranek, Université de Zagreb
 Dražen Varga, Université de Zagreb
 Gabrijela Vidan, Université de Zagreb
 Yvonne Vrhovac † (1940-2023), Université de Zagreb
 Maja Zorica, Université de Zagreb

Penser et parler s'organisent et se déroulent comme une forme d'activité pratique structurant des concepts-objets virtuels dans un espace virtuel, ce qui est manifesté au plan verbal et suprasegmental visuel de la parole. Les images concrètes de l'abstrait puisent leur source dans la structuration de notre expérience de la vie quotidienne. Elles sont les résultats des correspondances ingénieuses instaurées entre les concepts appartenant aux différents domaines d'expérience. Selon Lakoff and Johnson (1980 ; 1999) nos procès cognitifs reposent en grande partie sur les métaphores (*Le domaine destination est domaine source*, p. ex. La colère est la chaleur d'un fluide à température élevée : bouillir de colère, être rouge de colère, la colère explose/éclate). Il s'agit de déceler les champs métaphoriques emboîtés dans notre mental et dans notre expression langagière ainsi que les relations et interrelations conceptuelles qui en découlent et qui sont transposables et transposées dans le langage parlé. Rappelons à ce propos Stephen Ullman (1952 : 281) constatant que « la faculté de transposer des termes concrets sur le plan abstrait reste toujours une des formes dominantes de l'expression humaine ».

Depuis la fin du siècle dernier, les recherches cognitives en sciences du langage ont introduit la problématique de conceptualisation dans les études philologiques qui représentent un fondement sur lequel reposent les études en relation à la langue française, à la littérature française et francophone, à la culture et civilisation françaises et francophones, à la didactique du français et à l'activité traduisante.

Chaque langue conceptualise et décrit à sa façon l'expérience du monde vécu par les sujets communiquant. Toute expression langagière sous forme discursive orale ou écrite manifeste un puissant moyen cognitif par lequel nous organisons d'une manière unique notre comportement ainsi que notre expérience de nous-mêmes et du monde à la fois en tant qu'individu et en tant que membre d'une communauté socioculturelle. Cela nous permet de mieux comprendre comment notre mental organise sous forme de conceptualisations nos connaissances

subjectives et/ou sociales sur nous-mêmes et sur le monde. Nous aborderons les conceptualisations du point de vue des sciences du langage, de l'enseignement des langues, de l'activité traduisante et des études littéraires. Nous les aborderons en tant que processus par lesquels le sujet énonçant forme, à partir de l'expérience (physique et (poly)sensorielle, psychologique et émotionnelle, sociale, culturelle et autre) la représentation d'un objet de pensée ou concept.

Toute conceptualisation et tout discours reposent sur un contexte et sur une situation. Pour observer, étudier, analyser, interpréter les faits de langage et les conceptualisations qui sous-tendent leur mise en discours, il est nécessaire de les contextualiser. Tout discours découle d'un contexte réel. Nous communiquons par le choix de chaque fait de langue, chaque lexème et, en même temps, par le choix d'une tournure morpho-syntaxique mise à notre disposition dans une langue donnée. Ce choix relève de l'activation de toutes les ressources langagières, segmentales et suprasegmentales, acoustiques et visuelles, plurimodales, dans une situation de communication concrète. Tout discours est adressé à quelqu'un et les choix de l'énonciateur se réalisent en anticipant sur le sujet interprétant en reliant l'énonciation et la pensée.

Chaque époque est dotée de ses visionnaires qui voient plus loin et qui indiquent de nouvelles pistes. Tel a été le cas de Petar Guberina qui a reconnu d'emblée le rôle de *contexte* et l'a mis en relief en tant que *valeur de la langue parlée* (1939). En effet, pour accéder au sens, les connaissances linguistiques ne suffisent pas. Elles permettent de créer un texte à l'oral ou à l'écrit. Or, pour l'apprendre, le comprendre, l'interpréter, l'analyser ou le traduire, il faut recourir aux connaissances extralinguistiques, au contexte cognitif et énonciatif, à la situation socioaffective et spatiotemporelle... Tout bon traducteur le sait bien : la traduction d'un mot dépend de son contexte (Vinay & Darbelnet 1977 : 4). Le contexte est un des facteurs décisifs qui influe sur le choix des faits de langage et sur la réalisation des faits de discours. En perdant de vue l'importance du contexte, il échappe souvent aux apprenants d'une langue étrangère que les significations des formes linguistiques apprises en langue cible ne correspondent pas de façon identique à celles en langue maternelle ou seconde.

Compte tenu de l'ampleur des concepts de conceptualisation, de contextualisation et de discours, nous attendons des contributions qui offriront visions et interprétations diverses des